Original translated script by
Ronny Hedin and VAZ

A SAVE TOKYO "TV"

東京 BABYLON

FIRST PUBLICATION SOUTH SHINSEKAN INC. + NEWLY

AND ORIGINALLY IN TOKYO

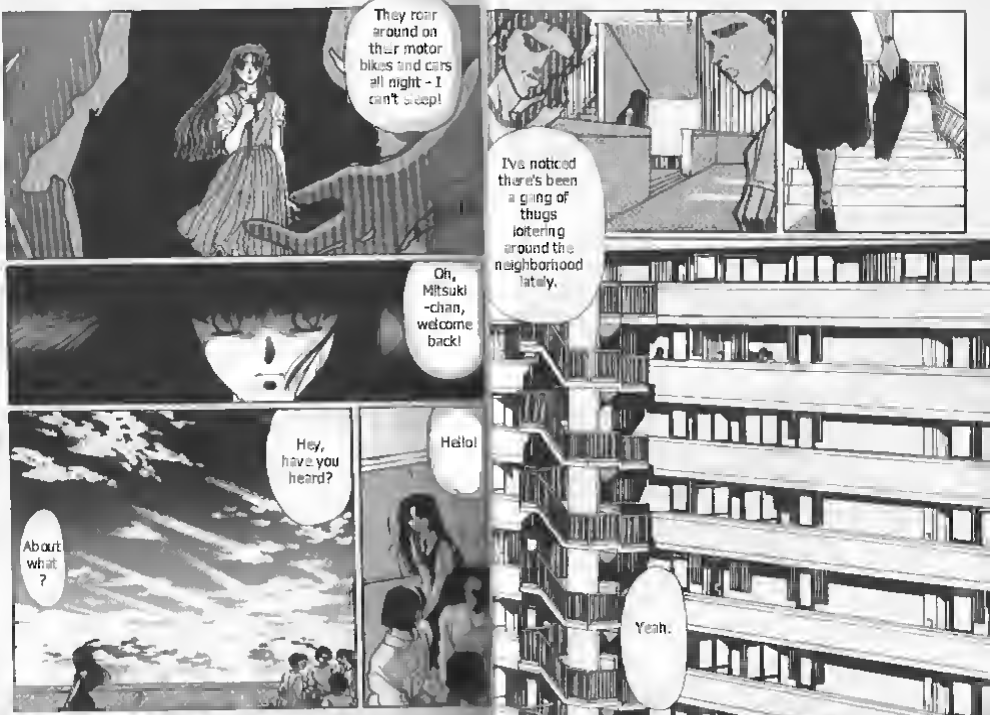
VOL.2 DREAM

MADE IN JAPAN 1991
TOKYO BABYLON

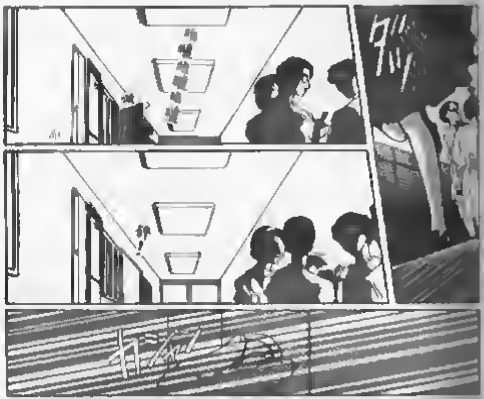
2

PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP 1991 JAPAN

Tokyo Babylon is the property of CLAMP These are not done for profit.
Translated manga scans by Lareth Please do not steal


They roar around on their motor bikes and cars all night - I can't sleep!
Oh, Mitsuki -chan, welcome back!
Hey, have you heard?
About what ?
Hello!
I've noticed there's been a ging of thugs loitering around the neighborhood lately.
Yeah.

Apparently
those thugs raped a girl from this neighborhood!

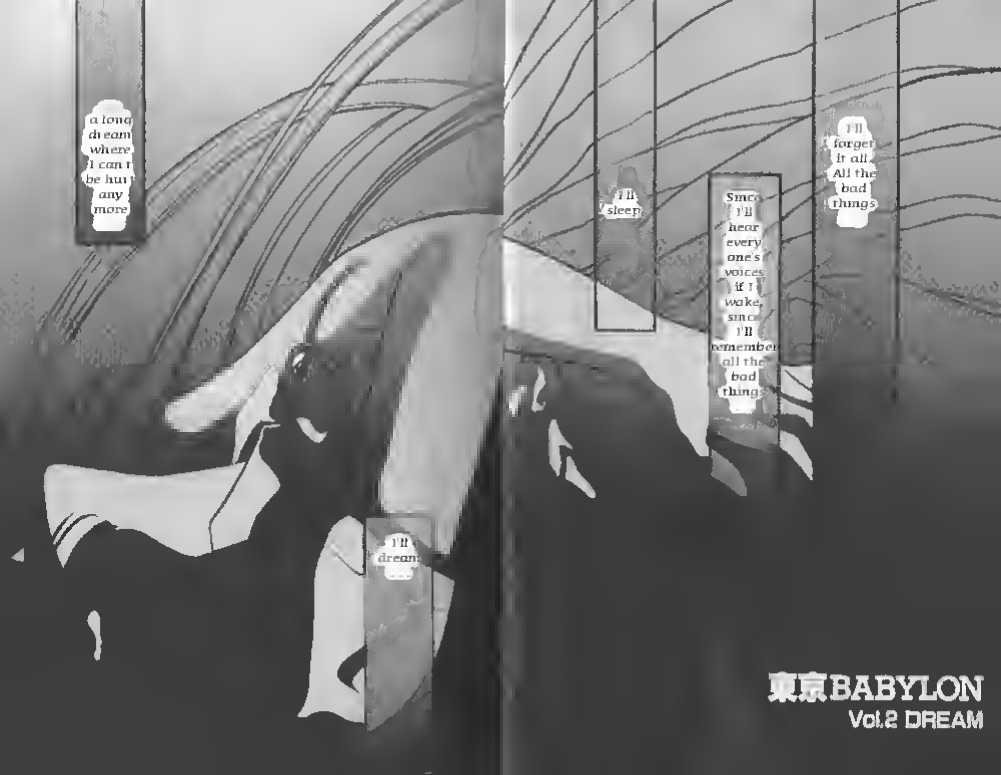


"About what?"
"Hey, did you hear?"

Really?! That wasn't printed in the paper!

A scandal's a scandal. The victim didn't step forward.
Of course. What girl would tell the world she's damaged goods?

"The victim didn't step forward."
Uh
"A scandal's a scandal."
Uh
"Of course. What girl would tell the world she's "damaged goods?"
N
K
-ya
ah!!
"Really?"
"Apparently, those thugs raped a girl from this neighborhood!"
"That wasn't printed in the paper!"


a long dream where I can't be hurt any more
I'll dream
I'll sleep
Since I'll hear every one's voices if I wake, since I'll remember all the bad things
I'll forget it all. All the bad things
東京BABYLON
Vol.2 DREAM

Nov 11 Sagano Kyoto Sumeragi family home

Uh
airight.

So how is work?

there was a letter of gratitude from the Ministery of Health and Welfare...
The job at Tokyo Tower the other day,
I heard there was a young gentleman with you when you did the exorcism
Oh...

We Sumeragi have spiritually protected Japan for centuries, but we also have an important duty to oversee how onmyoujitsu is used by others.
Even I, the 12th Head of the clan, hesitate to say this, but . . .
is very rare.
Subaru-san, the strength of your spiritual power, even among our family . . .
Friend of yours?
Er, well I um . . . I mean -
You're the 13th Head of the Sumeragi Subaru -san.
But it should be alright since Seishiou-san knows the Art . .
Thankfully Tokyo Tower wasn't a difficult exorcism, but,
it would have been a problem if something happened to your companion.
I don't know the circum -stances but,
it's not good to have civilians around when you work.

Yesterday I received a visit from an inspector from the Cabinet
He feared the recent unnatural death of a politician might be due to the Sakurazukamori
Um, Grand mother.
What is it?
Are all with the name, 'Sakurazuka' really involved with the Sakura zukamori ?
Sakurazuka
They are masters of onmyou jitsu just like us
I don't know when you will encounter the Sakurazu -kamori,
So be very careful.

Grandmother would probably be surprised if she knew about Seikuroo san
Right, Subaru -san?
So you should be careful around other people.
Y yes.
Ehhh ?!
What are you doing with the tea? Don't get so upset!
About the Sakura zuka mori
You know about the Sakurazukamori, don't you, Subaru san?
S- sorry!
Even we the Sumeragi do not know the truth about them
The group of assassins that use onmyoujitsu to kill people.

Though you and Hokuto-san live there together, it's still far from Kyoto.
Take good care of yourself
Uh, I get by
How is it in Tokyo ?
Yes
Is that understood?
And your gloves,
you must never remove them, even in front of Hokuto-san
. . . yes.

It is impossible that Seishirou-san who is so nice could be an assassin
Y-yeah, of course!
One person' -?
Then why 'group of assassins' ?
In truth, the Sakura-zukamori, is really just one person.
Just because one has the name Sakurazuka doesn't mean they are involved with the Sakura-zukamori!
Do you know just how many Sakurazukas there are in Japan

this place

• • •

Wait !
tee hee !
ha ha ha!
tee hee !
Where is this?
You are . . .
Tee hee!
Ha ha ha!

You're not normal!
I hate you, Subaru-kun!
Because

A dream

Ooh, so you wear polka-dot pajamas to bed, Subaru kun!
Wah! Hokuto -chan!!
Ohoho! What kind of onmyouji are you if you're so careless as to let invaders get this close?
You're not my enemy, Hokuto chan, so I didn't sense you.
Even if you were asleep, to let an enemy into your bed!
Honestly Subaru, how can you be so care -less?

aah
Nov 12 Shinjuku, Tokyo Kabuchi-cho
Who's there ?!

A house wife!!
Ooh, that's a splendid dream!
Your cooking's very good, Hokuto -chan!
I'm practising for my future!
And what do you plan to be in the future, Hokuto chan?
Yes, yesterday
You saw the family in Kyoto, right?
Oh, tell me Subaru,
This miso soup is delicious !
Good, cause she'd throw a fit if she hears that the head of the Sumeragi is in love with with a Sakurazuka!
N-no, I didn't . . .
Did you tell her about Sei-chan ?
Y yeah
Was Grand mother same as always ?
And those gloves! I didn't realise you even wore them to sleep!
You Idiot! What if Ser-chan came for a midnight visit?!
I've taken them off before, but since Hokuto-chan often visits without warning . . .
Calm down, calm down, don't take everything so seriously !
But I'd be happy if you'd just knock before entering . . .
But we're twins! And even though in this Tokyo wasteland we live alone in separate apartments
we're also neighbours

Did you have a bad dream?
What's the matter? You don't look well.
Eh, no, it's nothing
Why did you say that?
This morning when I came in, you looked like you were having a nightmare.
I had ..... a dream of long ago.
'Long ago'?
When I was in elementary school.
I dreamt of a girl in my class.

I don't remember her well.
I thought I had forgotten all about her, but I had a dream about her today.
She said that she hated me.
Because I wasn't normal.
It really saddened me when she said that.
It's strange; that 'my heart hurts' line you hear on TV is true . . .

It gives you special abilities.
Subaru-kun, with your power you've been different from everyone since the day you were born.
Precognitory dreams for example.
What's the matter?
N-nothing.
Well, maybe there was no great meaning to it,
but this dream
It's just that she said I was not normal.
So I tried to forget her.
I thought, maybe it's true, that I'm not normal
so that when we wake
It's said that we have dreams
you can feel relief.
When you have a scary dream
or a bad dream, when you wake up you can think,
"Ah, I'm glad that was just a dream."

Subaru-kun, why don't we go and have muffins and tea at Ikebukuro after?
I'll wait until it's time for my afternoon consultations.
But . . . .
Uh . . . but I don't know how long it'll take and you'll have to wait . . . .
Thank you very much!
What does 'normal' mean anyway?
Subaru-kun, just what do you think 'normal' is?
Huh?
'Like every one else'?
Bye bye !!
Being close by also makes it easier to help if need be.
Since it's you I'm waiting for, I don't mind at all!
Dreams are important for telling you how our heart has been hurt!
So your body does not know where and why it hurts.
When your heart is hurt, no blood flows
Ha! Maybe that girl was your first love, Subaru-kun!
Eh?!

When her mother returned home from work, she found her daughter unconscious

Thank you !

She had shown no symptoms of illness beforehand.

That morning she had gone to school as per normal.

502号

鈴木

Kaburagi

Medical science does not know how to treat this phenomena.

Name Kaburagi Mutsuki
Age 16
Sex Female

She has not woken up since that day.

4 months ago (July 14) she fainted after returning home (Grand Heights apartment 804, Ebisu) from school.

Family: Father died when she was 12. Currently lives with her mother.

She shows no sign of awakening

Reception

受付

It's at the end of the hall.

Where is Kaburagi-san's room?

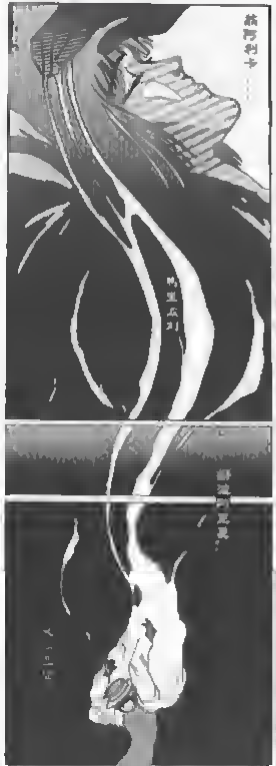
Oh, you're Sumeragi-san.

I don't sense any spiritual energy
Not even anyones thoughts

Ta-this girl?!
Ehh ?!

I hate you, Subaru kun!
Because
You're not normal!
Why'd I see her in a dream just today?
I guess it's true that I'm not normal . . .

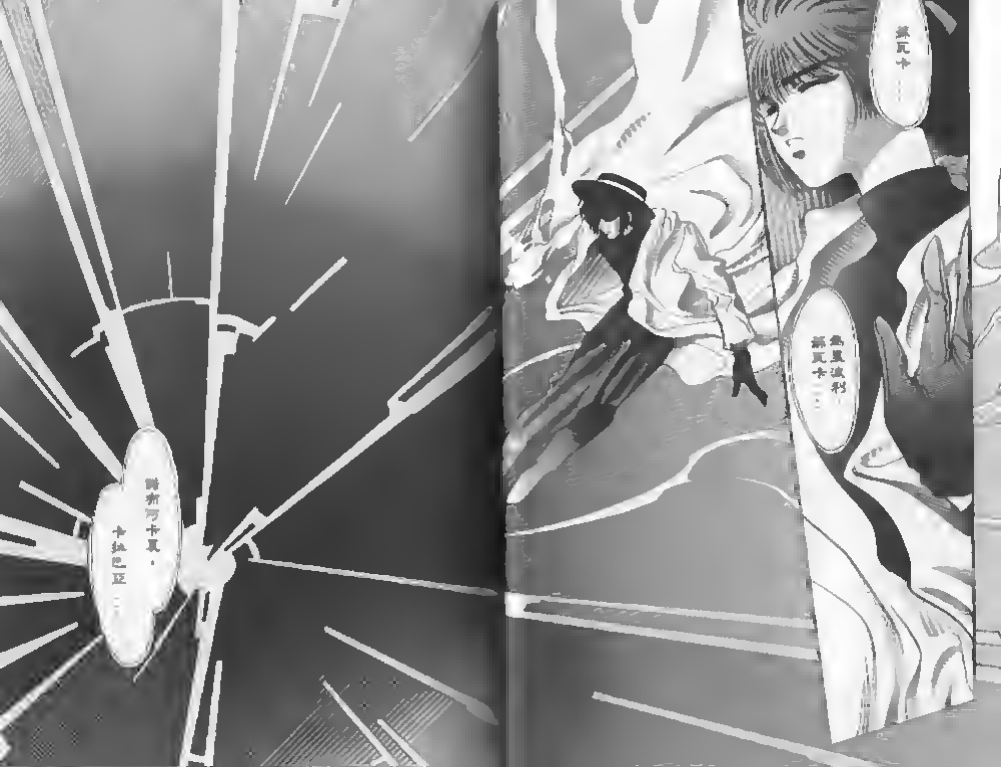
She' so thin, poor girl. After four months, will be any help to her? But even Mitsuki-san has become a high-school student...
If there's no anger or spiritual harm, I'll have to ask her myself.
Strange I can't draw any thing out
Have to keep my mind on the job...
Um
It's not difficult to separate my consciousness from my body, but to enter another person's heart... yeah.
But how?


基阿利卡……
基里瓦力

無法阿克莫……
十狄已亞……

she probably doesn't remember

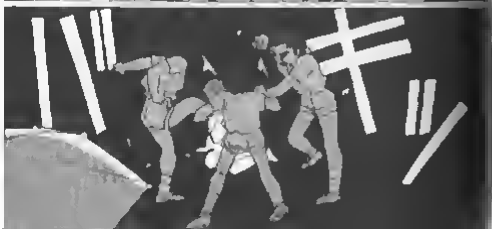
If she had any memory of me, it would be easy to enter her heart, but
無法阿克莫
十狄……已亞
基阿利卡
基里波利蘇瓦卡……


諾瓦十……
無量流刺
諾瓦十一！
諾布瓦十貳，
十仙已亞！

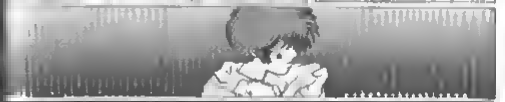
There...
Where is Mitsuki-san's consciousness?
Oh.
I made it without too much trouble.
Strange...
I'd expected more rejectory action.

She vanished. She must be having another dream
Oi, give us that puppy!
It's a stray, so we'll kick it and torture it!
C'mon, give us the mutt! We found it first! So we can do what we like to it!
Huh? That's me?!
That's Mitsuki -san
She still remembers me?
Mitsuki -san

You little bastard!



Give it to us!



Mitsuki-san remembers something that happened so long ago!
Wait !

Please wait!
Tee hee!

I hate Subaru -kun!

Subaru -kun is here!
He's here!
You lie !!
No, that b is -
Blood ?!

You probably won't under stand, but ....
I'm Sumeragi Subaru
Who are you ?
Because he's not normal!
Mitsuki!
Su ba ru?
Liar! You're not Subaru -kun!
You've been asleep for four months!
If you don't wake up soon your body will die!

Subaru
-kun is
here.
Mi-
!

I like it here
My dream is a lot more fun than the real world!
Why can't I live in my dream?
!!
You're sixteen years old and -
Please listen to me!
This world is just your dream!
Mitsuki -san!

Subaru-kun, you truly are kind.
Why only me?
Why am I the one to be tormented?
This is Mitsuki-san's dream.
If I hurt any thing here

Please go help Subaru-kun
To think that such fatal kindness
still exists in this day and age

Mitsuki -san !!
Ky aa aah !!
!
Mitsuki -san doesn't want to wake up
But why?

stop
...
no
more
...
STOP!

It hurts . . .
I thought such things only existed on TV or in the newspaper
I thought it had nothing to do with me . . .
Not one of them were serious.
Help me !
They were all laughing.

For a girl, death would be better than their 'game'.

"It's a game", they joked. "Since you played so well, we'll play a different game next time."
help me...

It seemed that all their smiling faces were mocking me.
But no matter how hard I tried
everyone gossiped

As if saying
that they knew every thing

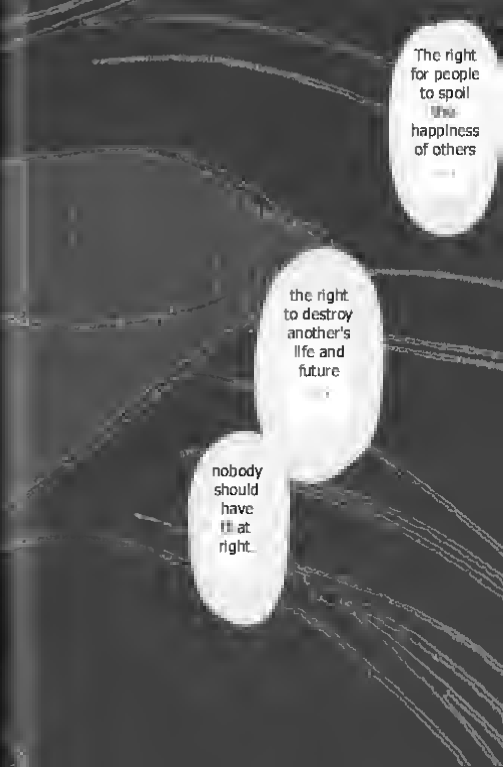
It hurt so much.
Every night when I went to sleep I prayed
. . . .
. . . . that I would never wake up.

I couldn't let Mama find out
Even when the rumors started spreading, I didn't want to live at that apartment anymore

I tried to forget.

So I did my best to forget

But in reality it is a natural thing.


The right for people to spoil the happiness of others
the right to destroy another's life and future
nobody should have that right

Everyday I thought of how good it would be if I could dream
I would dream forever
... and forget all about 'that incident' and all the gossip at the apartment.
The one who appeared in my dreams was always Subaru-kun
If I could dream forever, every thing would be right.

The Subaru-kun I loved was always kind and laughing
At the time I was too young to tell you how much I loved you But since you were so kind to everyone I said that I hated you just so you would look at me
Even though in high school I have some one I like you're always in my dream.
Subaru -kun, who I've loved since elementary school.
But then you looked so sad
That you were different.
I said it so eagerly, that you weren't a 'normal person'
I've hurt you, Subaru -kun

Subaru
kun?
You can't change the past.
No matter how hard you try you can't turn back time.

No you haven't.
But I know the pain that your mother and the doctors who worry over you feel
I can't understand the pain you are going through.
I'm not you

Please
Everyone is waiting for you.
Wake up.

The only one who can change your future is you, Mitsuki-san.
But the future
And I
But if you sleep forever, she'll be even more sad.
I'll also be sad.
I'm sure
when your mother learns what has happened to you, she'll be unhappy

Subaru -kun.
Y -yes ?
I really will be sad.
Subaru ... kun ...
I'm sorry I was late
If you came, I thought that all the bad things would end.
I always called, 'Save me, Subaru -kun!'
There's something I've been wanting to tell you, Subaru -kun-
What you said, Mitsuki -san,
that no one should have the right to destroy another's happiness
that is true, but ...
If you keep sleeping like this, you will make your mother unhappy
And ...
I'll also be sad

I'm sorry', and ....
thank you!

スウ…
I'm glad that I woke up
Good morning, Subaru -kun.
G- good morn -ing!
so that I got to meet the real Subaru -kun.

Vol.2 DREAM ■ END

A SAVE TOKYO CITY STORY

東京 BABYLON

CLAMP

SHINSHOKAN INC. TOKYO

VOL. 2

ANNEX/SMILE MADE IN JAPAN 1991 TOKYO BABYLON

PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP 1991 JAPAN

Original translated script by Ronny Hello Translated manga scans by Leanth @ http://www.stus.net/leanth/ These are the property of CLAMP and are not done for profit.

Huh??
If you don't, then don't bother to talk to me!!
'Cause you're a hundred thousand years too early!!
!
Do you own a company?
A grave ?
What about a savings account ??
ほほほほほ
Hey, babe.
You alone ?
Are you guys public servants ?
Hey, you a student? Junior High maybe?
Or is it senior ?

KYAAH!!
Some one help me!
Now, calm down
Help!
HELP!!
What ?
What do you want?
ぽん!
Hey, stop strugg -ling, ok?!

Ugh!
W-wait a sec!
GWAH!!
What the hell are you doing?!
That girl -
I don't know the circumstances.
But...
Guys who think they can treat girls like that go to hell!

Come on !

H-hey, let's talk about this !!
!?
Hyat

*originally written in English

huff
huff
huff

huh
huh

Th-
thank
you.

Think
I spoke
too
soon!

There
they
are!
Over
here!
C'mon!

I haven't talked much to foreigners, but,
you're a person from your country, right?
It's difficult to be labelled a 'gaijin'.
Why? You probably don't want to give me any answers.
Aren't you going to ask?
"What's the matter? Tell me what happened," and such,
It would be impolite.
I'm sure it's something important.
And if I were to keep bugging you with,
W-why did you help me?
I'm a gaijin*
*literally, 'outside person.'
You're not a gaijin.
Eh?
A gaijin is someone without a home land.

The Japanese call it a 'kyabaraku'*
*cabaret club
This 'club' . . . men go there.
My country is across the ocean.
It's been two years since I came to Tokyo.
There's seven people in my family. My father is sick and Mama can't support every one by herself.
So I came here to work.

But if you want to talk, that's fine.
Impolite ?
Just think, if you never talked to people you met on the street or passing by,
you'd never make any new friends!

I
work at a 'club'

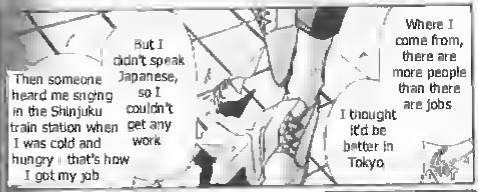
You're an interes-ting girl.
A lot of people tell me that.

The men who were chasing us
were from the police
ulp
So they were arresting you

I fled from the club Then I was caught back there

I'm break -ing the law.
I m the one who's wrong
I know that.
But if I have to go back to my country
my family can't survive without the money I earn

I don't have a visa
So if I'm caught,
I'll be forcefully deported


Where I come from, there are more people than there are jobs
I thought it'd be better in Tokyo
But I didn't speak Japanese, so I couldn't get any work
Then someone heard me singing in the Shinjuku train station when I was cold and hungry ! that's how I got my job

There were lots of people, nice and bad, but no matter how hard I found it,
I was ok. If I work hard I earn money.

It's good that they use the standard dialect.

But your Japanese is good!
I was taught by the custo -mers.

But ...
But?
The police are scary.

What ?
First is
friend.
But in my country
I had two things that I don't have here in Tokyo.
Much has become mine here in Tokyo.
In my country, no matter how hard you tried it was no use.
Food, clothes, a roof over your head.
If you have money you can get anything you want.
Tokyo is a strange city.

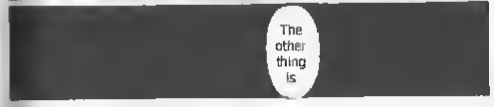
Even if I smile, it won't make anyone happy.
At home, when I smiled, it made my family and friends happy.
They said that they were happy when they saw my smiling face.

Now, it does not matter if I smile

'Smile'

When I was in my country, I was poor but I had many friends
Everyone was poor, but when I left to come to Tokyo everyone cried for me.

If I die here in Tokyo
I'm sure no one will cry for me.


The other thing is

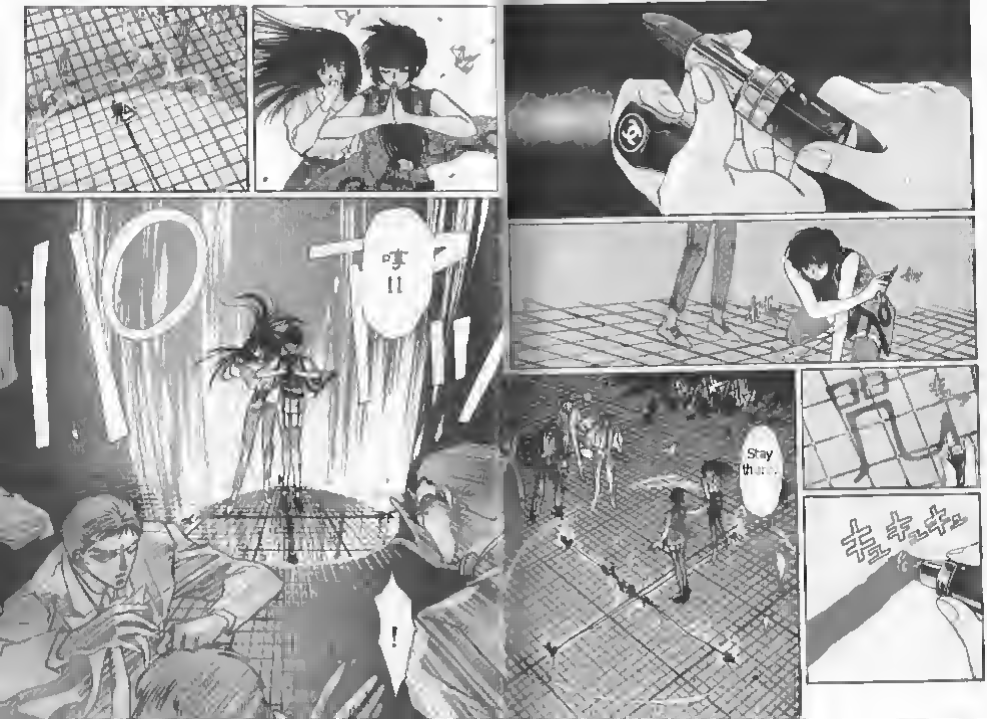
If I could just understand the language when I came here to Japan.
I thought I'd be able to break down the walls between people
So I tried my hardest.
I wanted so much to learn about Japanese people
But I was wrong.

If I smile in the dimly lit club, the customers won't see it.
Thank you
This is the first time in so long that I've been able to talk to someone since coming to Tokyo. Everyone usually leaves when I try to say something.

No matter how good I became at Japanese,
We gaijin cannot understand the Japanese heart.
Even though I understand Japanese, friends and smiles don't become mine

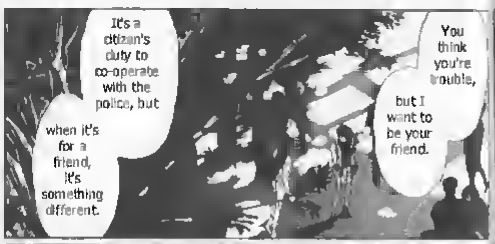
I think you've said a lot that's true, but,
the police are just doing their job.
They say that their tax money should be spent better and so on, but,
The police are people who pay their taxes just like everyone else.
It's trouble for them as well.
Even when they work hard, people complain
You must go!
Don't let go of me

Quickly, get out of here. If you stay you'll get into trouble

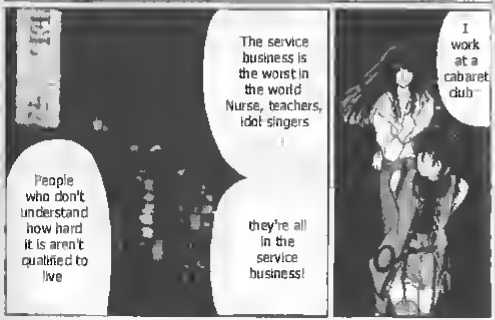

嗯!!
!
Stay

Sorry about that!

You told me they were the police.
But it didn't matter.
Why did you help me?

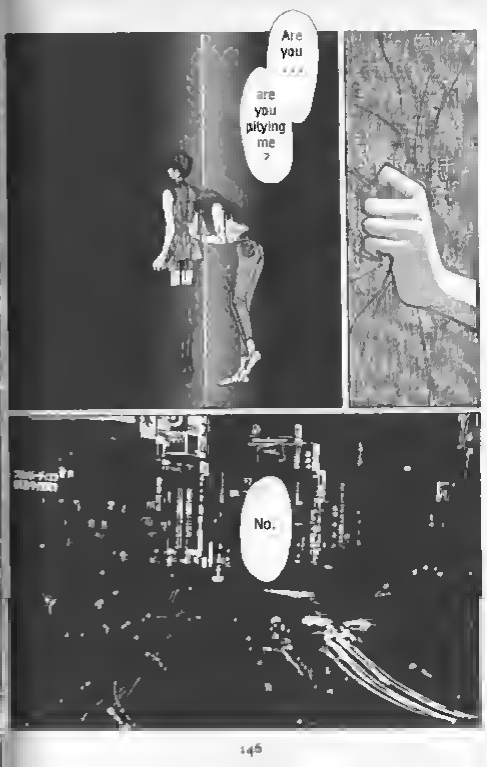

It's a citizen's duty to co-operate with the police, but
when it's for a friend, it's something different.
You think you're trouble,
but I want to be your friend.

I told you, you're no gaijin.
B-but, I'm a gaijin, and -


The service business is the worst in the world Nurse, teachers, idol singers
they're all in the service business!
People who don't understand how hard it is aren't qualified to live
I work at a cabaret club

Huh?
Because I want to become your friend

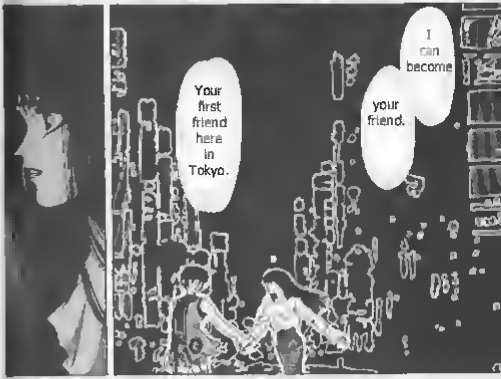
Giving you pity just after hearing you talk about your life……
that would be impolite.
Your life is yours.
Whether other people are pitiful or happy
it's not something you can measure


Are you …
are you pitying me ?
No.

You and me, we're both human.
Japanese or gaijin,
don't divide people into such groups

Don't cry
Smile.
I'll worry. Is someone tormenting you? Are you having scary thoughts?
Are you crying?
Since you're busy with work, I'm sure that sometimes we won't be able to meet.
So that I can remember a friend who always looks happy,
lessen my worries a little.

Do you find me interesting?
Y-yes,
Then we've cleared the first step.
I find you interes-ting.
What about you?


Your first friend here in Tokyo.
I can become your friend.

Smile.

Dear reader

Finally the second book is finished! Only five more to do

I hope you have enjoyed the second book of 'Tokyo Babylon' by CLAMP. Here ends the happiness... from here on everything gets darker

A reminder - 'Tokyo Babylon', all the characters etc. are the property of CLAMP. I in no way intend to profit from these translations.

Original translated script can be found at Sakurazuka Vol's Tokyo Babylon site Ueno Park at http://sakurazukatori.net/ueno_park/

More translated manga of 'Tokyo Babylon' can be found at my site 'Behold, the Void' at http://www.sts.net/learn8r/
(Please support my site. I need a reason to continue with this project)

Until next time,
Lëarth

PLANNING AND PRESENTED BY •CLAMP

OKYO BABYLON•TWO
世一筆•VOL.3•DREAM•SUNTH原令号
ANNEX•◎MILE•WINGS '01年10月号
CLAMP•◎HUN◎HORAN
EXT STAGE•TOKYO BABYLON.3